
РОМАН САВИЦЬКИЙ

**УКРАЇНСЬКИЙ
ФОРТЕПІАННИЙ АЛЬБОМ
ДЛЯ ПОЧАТКІВЦІВ**

Дрогобич
Посвіт
2019

УДК 780.616.432

С 13

С 13 Савицький Роман. Український фортепіанний альбом для початківців. – Дрогобич: Пóсвіт, 2019. – 28 с.

ISMN 979-0-707537-56-5

У збірник увійшли дванадцять українських народних пісень опрацьованих видатним піаністом-віртуозом, педагогом, публіцистом, музично-громадським діячем першої половини ХХ століття Романом Савицьким.

Видання адресоване викладачам та учням музичних та мистецьких шкіл, студій, а також пропагандистам української фортепіанної музики.

УДК 780.616.432

Збірка вийшла завдяки сприяння Трускавецької міської ради

Друкується за виданням: Roman Sawycky. Ukrainian piano album for beginners.
Роман Савицький. Український фортеп'яновий альбом для початківців. –
New York: The Ukrainian Institute of America, Inc., 1977. – 14 с.

Нотне видання

ISMN 979-0-707537-56-5

© Савицький Р., 2019
© Пóсвіт, 2019

ПЕРЕДМОВА

«Дорогі діти! На вашому фортепіано з'явилися нові ноти. Розкрийте й спробуйте грати. Яка чудова музика! Тут наші гарні колядки, і якщо ви їх навчитесь, то на Різдво вся родина стане довкруг фортепіано, усі будуть співати, а ви – Ромчику, Міко чи Улянко, – будете тими найважливішими. Ви ж будете акомпанувати», – такими словами відкривається «Український фортепіанний альбом для початківців» Романа Савицького, опублікований у США в 1977 році з нагоди 25-річчя Українського Музичного Інституту Америки. Ця нотна збірка, талановито оброблених українських мелодій для маленьких піаністів, так як і саме ім'я її автора, видатного піаніста-віртуоза, педагога, публіциста, музично-громадського діяча Романа Савицького повернулася в Україну лише при кінці ХХ століття і була перевидана у 1999 році видавництвом «Астон» у Тернополі.

Саме ця збірка спричинилася до виникнення ідеї провести Фестиваль юних піаністів ім. Романа Савицького, популяризуючи в такий спосіб ім'я «сильного Українця», життя якого було підпорядковане одній меті – служінню українській культурі. Отож 26 грудня 2001 року в дитячій школі мистецтв курортного містечка Трускавець (Львівщина), яка тепер носить ім'я цього видатного українського музиканта, відбувся Перший фестиваль юних піаністів імені Романа Савицького.

Втішно, що вже традиційно, впродовж 18 років, в час, коли зима припорошує землю снігом, ховаючи все сіре і непривітне, наша школа що два роки гостинно відкриває двері юним музикантам з різних мистецьких шкіл. Приємно, що з кожним фестивалем збільшується кількість учасників, розширяється їхня географія та зростає рівень виконання. Це свідчить про популярність нашого свята серед маленьких піаністів України. Вже дев'ять фестивалів відбулося в стінах Трускавецької школи мистецтв ім. Романа Савицького, понад 400 маленьких піаністів «на власному досвіді переживали чесний та мистецький змаг до кращого, до вищого, до прекрасного». Обов'язковою умовою фестивалю є виконання української музики. Таким був заповіт Романа Савицького, який все своє життя поклав на реалізацію ідеї піднесення музичної освіти українських дітей до світового рівня.

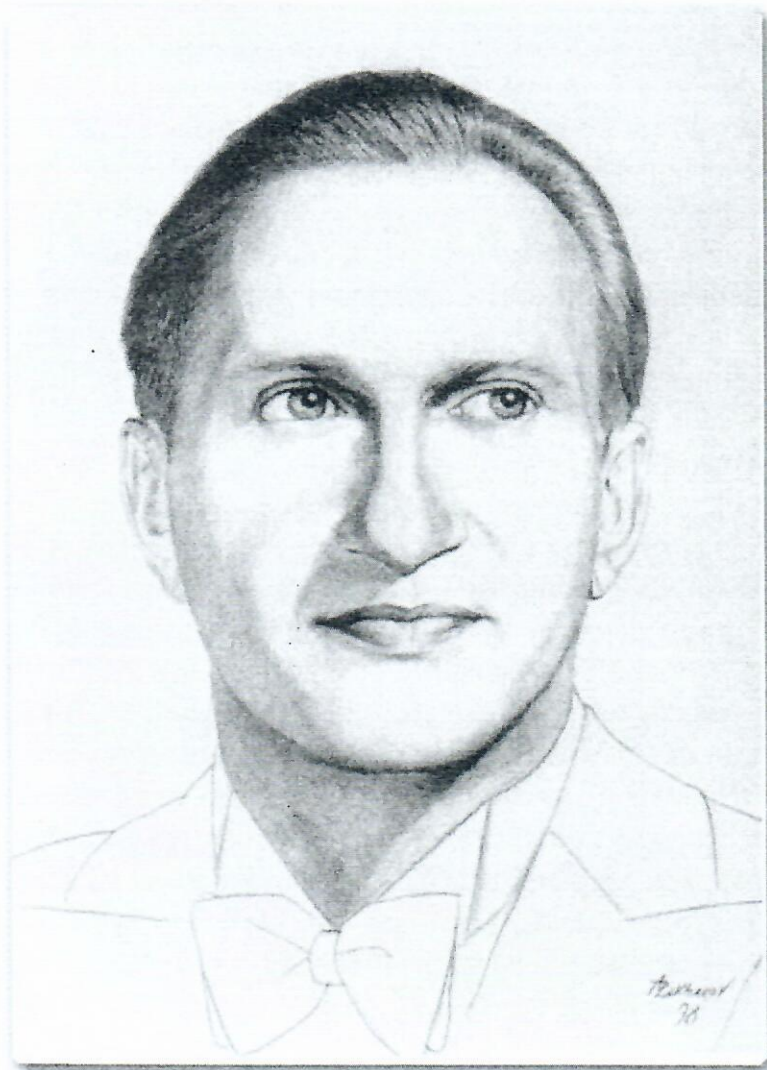
Почесним гостем двох перших фестивалів був син маестро Роман Савицький молодший, який ділився з нами спогадами про батька: *«Тато називав фортепіано чорно-білим «котиком», казав: «як хочеш, щоб він співав, муркотів, то треба до нього ніжно торкатися... Він дітьми страшенно тішився, він дітей дуже любив і посвятив концертну кар'єру піаніста для того, щоб дітей навчати».*

У своєму вітальному слові Роман Савицький мол. надзвичайно теплими словами звертався до учасників фестивалю: *«Сьогоднішню подію можна назвати концертом української музики. Назва дуже підходить до цього свята, бо ви вже стараєтеся піднятися набагато вище, ніж звичайна маленька дитина. Ви не є діти, ви є маленькі люди.... Нема чогось кращого, як чути маленькі пальчики, які вже починають з маленької такої ручки йти у виконавську творчість»*

Незмінним патроном цього свята української музики є професор Львівської Національної музичної академії ім. Миколи Лисенка Наталія Кашкадамова – людина, яка повернула Україні незаслужено забуте ім'я Романа Савицького. Наталія Борисівна передала нашій школі багато унікальних матеріалів про Романа Савицького, зокрема право на передрук оригіналу «Українського фортепіанного альбому для початківців».

За що шановній пані Наталії висловлюємо велику вдячність!

*Оксана Кіселичник,
завідувачка фортепіанним відділом
Трускавецької ШМ ім. Р. Савицького*



«Добродійний вплив музики залишить незатертий слід на формуванні вдачі й характеру дитини, а музична культура піднесеться до належної музикальній нації висоти»

Роман Савицький (1907-1960)

ПЕРЕДМОВА

«Дорогі діти! На вашому фортепіано з'явилися нові ноти. Розкрийте й спробуйте грати. Яка чудова музика! Тут наші гарні колядки, і якщо ви їх навчитесь, то на Різдво вся родина стане довкруг фортепіано, усі будуть співати, а ви – Ромчику, Міко чи Улянко, – будете тими найважливішими. Ви ж будете акомпанувати», – такими словами відкривається «Український фортепіанний альбом для початківців» Романа Савицького, опублікований у США в 1977 році з нагоди 25-річчя Українського Музичного Інституту Америки. Ця нотна збірка, талановито оброблених українських мелодій для маленьких піаністів, так як і саме ім'я її автора, видатного піаніста-віртуоза, педагога, публіциста, музично-громадського діяча Романа Савицького повернулася в Україну лише при кінці ХХ століття і була перевидана у 1999 році видавництвом «Астон» у Тернополі.

Саме ця збірка спричинилася до виникнення ідеї провести Фестиваль юних піаністів ім. Романа Савицького, популяризуючи в такий спосіб ім'я «сильного Українця», життя якого було підпорядковане одній меті – служінню українській культурі. Отож 26 грудня 2001 року в дитячій школі мистецтв курортного містечка Трускавець (Львівщина), яка тепер носить ім'я цього видатного українського музиканта, відбувся Перший фестиваль юних піаністів імені Романа Савицького.

Втішно, що вже традиційно, впродовж 18 років, в час, коли зима припорошує землю снігом, ховаючи все сіре і непривітне, наша школа що два роки гостинно відкриває двері юним музикантам з різних мистецьких шкіл. Приємно, що з кожним фестивалем збільшується кількість учасників, розширяється їхня географія та зростає рівень виконання. Це свідчить про популярність нашого свята серед маленьких піаністів України. Вже дев'ять фестивалів відбулося в стінах Трускавецької школи мистецтв ім. Романа Савицького, понад 400 маленьких піаністів «на власному досвіді переживали чесний та мистецький змаг до кращого, до вищого, до прекрасного». Обов'язковою умовою фестивалю є виконання української музики. Таким був заповіт Романа Савицького, який все своє життя поклав на реалізацію ідеї піднесення музичної освіти українських дітей до світового рівня.

Почесним гостем двох перших фестивалів був син маестро Роман Савицький молодший, який ділився з нами спогадами про батька: *«Тато називав фортепіано чорно-білим «котиком», казав: «як хочеш, щоб він співав, муркотів, то треба до нього ніжно торкатися... Він дітьми страшенно тішився, він дітей дуже любив і посвятив концертну кар'єру піаніста для того, щоб дітей навчати».*

У своєму вітальному слові Роман Савицький мол. надзвичайно теплими словами звертався до учасників фестивалю: *«Сьогоднішню подію можна назвати концертом української музики. Назва дуже підходить до цього свята, бо ви вже стараєтеся піднятися набагато вище, ніж звичайна маленька дитина. Ви не є діти, ви є маленькі люди.... Нема чогось кращого, як чути маленькі пальчики, які вже починають з маленької такої ручки йти у виконавську творчість»*

Незмінним патроном цього свята української музики є професор Львівської Національної музичної академії ім. Миколи Лисенка Наталія Кашкадамова – людина, яка повернула Україні незаслужено забуте ім'я Романа Савицького. Наталія Борисівна передала нашій школі багато унікальних матеріалів про Романа Савицького, зокрема право на передрук оригіналу «Українського фортепіанного альбому для початківців».

За що шановній пані Наталії висловлюємо велику вдячність!

*Оксана Кіселичник,
завідувачка фортепіанним відділом
Трускавецької ШМ ім. Р. Савицького*

БОГ ПРЕДВІЧНИЙ ETERNAL GOD IS BORN

Maestoso

Christmas Carol

Musical score for 'BOG PREDVICHNIY' (ETERNAL GOD IS BORN). The score is in common time (C) and consists of two systems of piano accompaniment. The first system has four measures, and the second system has four measures. The right hand (treble clef) features melodic lines with various ornaments including triplets, slurs, and ties. The left hand (bass clef) provides harmonic support with chords and moving lines. Fingerings are indicated by numbers 1-4. The piece concludes with a double bar line.

НОВА РАДІСТЬ NEW JOY

Andante cantabile

Christmas Carol

Musical score for 'НОВА РАДІСТЬ' (NEW JOY). The score is in 3/4 time and consists of two systems of piano accompaniment. The first system has four measures, and the second system has four measures. The right hand (treble clef) features melodic lines with various ornaments including slurs, ties, and dynamic markings (*p*, *mf*, *f*). The left hand (bass clef) provides harmonic support with chords and moving lines. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The piece concludes with a double bar line.

НОВА РАДІСТЬ

NEW JOY

(other variant)

Christmas carol

Andante cantabile

Musical score for 'New Joy' in 3/4 time, marked 'Andante cantabile'. The score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble clef and a bass clef. The treble clef part starts with a piano (*p*) dynamic and includes fingerings 1, 3, 3, 3, 1, 2. The bass clef part includes fingerings 1, 2, 3, 4, 1, 4, 1, 1, 5. The second system starts with a forte (*f*) dynamic, with a second ending marked *(II = p)*. The treble clef part includes fingerings 4, 2, 3, 1, 3, 1, 2, 5, 3, 3, 3. The bass clef part includes fingerings 2, 2, 4, 1, 5, 1, 3, 2, 5, 3, 1, 5.

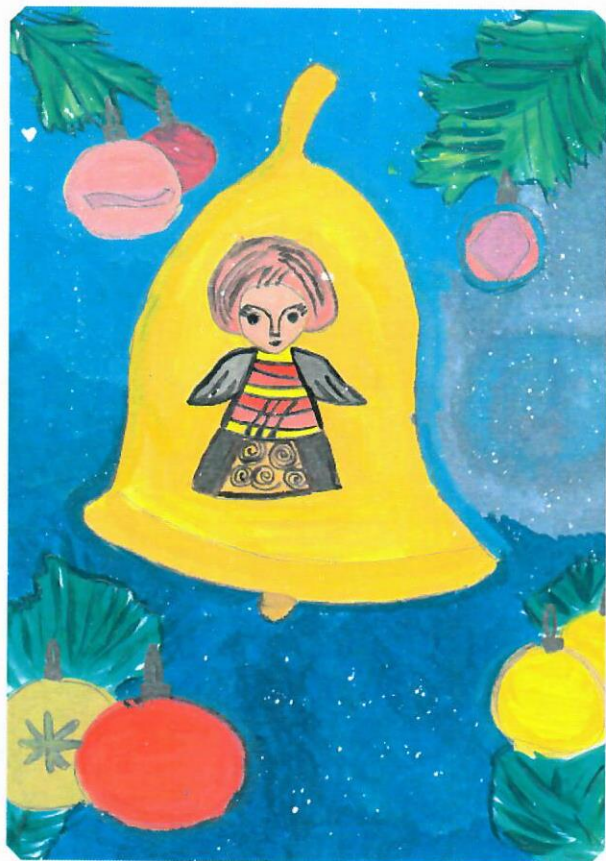
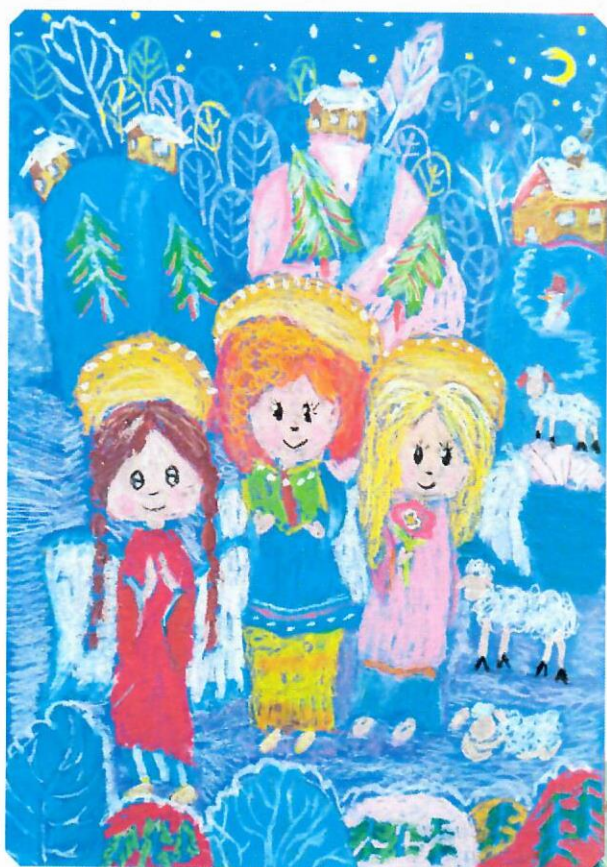
ВО ВИФЛЕЄМІ НИНІ НОВИНА

GOOD TIDINGS IN BETHLEHEM

Christmas Carol

Alegretto

Musical score for 'Good Tidings in Bethlehem' in 3/4 time, marked 'Alegretto'. The score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble clef and a bass clef. The treble clef part starts with a forte (*f*) dynamic and includes fingerings 4, 5, 4, 3, 2, 1, 2, 3. The bass clef part includes fingerings 2, 1, 2, 3, 1, 2, 1, 5. The second system starts with a forte (*f*) dynamic, with a second ending marked *(II = p)*. The treble clef part includes fingerings 2, 3, 3, 1, 2, 1, 3, 2, 1. The bass clef part includes fingerings 2, 5, 1, 2, 1, 5, 1, 4, 2, 4, 2, 1, 2, 5, 3, 5.





ПОДОЛЯНОЧКА SINGING GAME

Alegretto

Musical score for 'ПОДОЛЯНОЧКА SINGING GAME' in 2/4 time, marked 'Alegretto'. The score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has four measures with fingerings 1, 4, 3, 1, 4, 3, 4. The second system has four measures with fingerings 5, 3, 4, 3, 2, 1.

ЗОЗУЛЯ THE CUCKOO

Alegretto

German Tune

Musical score for 'ЗОЗУЛЯ THE CUCKOO' in 3/4 time, marked 'Alegretto'. The score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has two measures with fingerings 5, 4, 2, 4, 2, 1, 2. The second system has four measures with fingerings 3, 5, 3, 2, 1, 4.

ГЕЙ ТАМ НА ГОРІ СІЧ ІДЕ MARCHING SONG

Marciale

legato

1 4 3 2 1 4 3 1 2 4

5 2 1 4 2 4 5 1 2 4 1

ОЙ ХОДИТЬ СОН LULLABY

Andante

mp

1 2 3 4 1 2

mf

1 3 2 4 1 5 1 2

4 5 4 2

p *pp*

1 2 1

5

СТОЇТЬ ЯВІР НАД ВОДОЮ KOZAK'S LEMENT

Andante cantabile

mf

3 4 1

5 3 1 3 5 3 1 3 1 5

f (II = p)

5 3 1 5 2 1 5 3 1 5 3

rit.

44 1 3 2

5 3 1 2 1 5 1 5 3 2 1 2 4 2 1 2 3 2 1 3 5

ВЕРХОВИНО HIGHLAND TUNES

Andante

The first system of music for the 'Andante' section is written in 3/4 time. The right-hand part (treble clef) features a melody with notes G4, A4, B4, C5, and D5, with fingerings 1, 3, 5, 4, 2 indicated. The left-hand part (bass clef) provides harmonic support with chords in the right hand and single notes in the left hand. Dynamics include piano (*p*) and crescendo/decrescendo hairpins.

The second system continues the 'Andante' piece. The right-hand part has notes E5, F5, G5, A5, and B5, with fingerings 3, 4, 4, 2, 1. The left-hand part continues with harmonic accompaniment. Dynamics include mezzo-forte (*mf*) and hairpins.

Alegretto

The first system of the 'Alegretto' section is in 2/4 time. The right-hand part has a rhythmic pattern of eighth notes with fingerings 1, 3, 5. The left-hand part has a similar rhythmic pattern with fingerings 4, 4, 5, 5, 5, 4, 4, 5, 5. Dynamics include accents (>) and sfz (*sf*).

The second system of the 'Alegretto' section continues the rhythmic pattern. The right-hand part has notes G4, A4, B4, C5, and D5 with fingerings 1, 3, 5. The left-hand part has notes G3, A3, B3, C4, and D4 with fingerings 4, 5, 2, 1, 2. Dynamics include forte (*f*) and hairpins.

The third system of the 'Alegretto' section concludes the piece. The right-hand part has notes E4, F4, G4, A4, and B4 with fingerings 4, 5, 5, 5, 2, 1, 2. The left-hand part has notes G3, A3, B3, C4, and D4 with fingerings 4, 5, 5, 5, 2, 1, 2. Dynamics include piano (*p*) and hairpins.



ЇХАВ СТІЛЕЦЬ НА ВІЙНОНЬКУ

SOLDIER'S FAREWELL

Михайло Гайворонський
Michael Hayvoronsky

Moderato

p

mf

f

Andante cantabile

p

mf

mf

p

Alla marcia

The musical score is for piano and is titled "Alla marcia". It is written in 3/4 time. The first system features a treble clef with a melodic line and a bass clef with chords. The melody starts with a forte (*f*) dynamic and includes accents. The bass part is marked *marcato*. The second system continues the melody and chords, with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piece concludes with a forte (*f*) dynamic, marked as a second ending (*II = p*).

Їхав стрілець на війноньку

Їхав стрілець на війноньку,
Прощав свою дівчиноньку:
"Прощай, миленька, чорнобривенька,
Я йду в чужу сторононьку.

Подай, дівчино, хустину,
Бо як у полі загину,
Накриють очі темної ночі,
Легше в могилі спочину".

Дала дівчина хустину,
Стрільчик у полі загинув,
А серед поля гнеться тополя
Та й на стрілецьку могилу

ЇХАВ КОЗАК ЗА ДУНАЙ

THEME AND VARIATIONS ON A KOZAK AIR

ТЕМА

Andante

Семен Климовський

Simeon Klymovsky

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. Each system contains a treble and bass clef staff. The first system begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a first ending bracketed with a '1' above it. The second system continues the melody with various ornaments and dynamics. The third system features a second ending bracketed with a '2' above it and includes a 'rit.' (ritardando) marking. The fourth system concludes with a piano (*p*) dynamic and a repeat sign. The score includes numerous ornaments, such as trills and grace notes, and dynamic markings like *mf* and *p*. The tempo is marked 'Andante'.

Var.I

Moderato

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a slur over the first two measures and a triplet of eighth notes in the second measure. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. Performance markings include *p* (piano), *leggiero* (light), and *m.g.* (mezzo-giochiato). Fingering numbers 3, 5, 2, 3, 4 are present in the right hand, and 4, 4, 3 in the left hand. The instruction "senza ped." (without pedal) is written below the bass staff.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a slur and a triplet. The left hand accompaniment remains consistent. Fingering numbers 1, 2, 4, 3, 5, 3, 2, 4 are shown. The *m.g.* marking is also present.

Third system of musical notation. The right hand features a slur and a triplet. The left hand accompaniment continues. This system does not contain any performance markings or fingering numbers.

Fourth system of musical notation. The right hand has a slur and a triplet. The left hand accompaniment continues. Fingering numbers 2, 4, 3, 5, 2, 4, 3, 5 are shown. The *m.g.* marking is also present.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and a triplet of eighth notes (2, 3, 4) with a slur and accents. The left hand provides a simple accompaniment. The dynamic marking *f* is present.

Second system of a piano score. The right hand continues with eighth-note patterns and a triplet of eighth notes (3, 5) with a slur and accents. The left hand accompaniment includes a key signature change to one sharp (F#). Fingerings 2 4, 1 3 5, 3 5, and 2 4 are indicated.

Third system of a piano score. The right hand continues with eighth-note patterns and a triplet of eighth notes with a slur and accents. The left hand accompaniment remains simple. The dynamic marking *p* is present.

Fourth system of a piano score, ending with a double bar line. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and a triplet of eighth notes with a slur and accents. The left hand accompaniment includes a key signature change to one sharp (F#). First and second endings are marked with '1' and '2'.

Var. II

Andante tranquillo

The musical score is divided into five systems, each with a right-hand (RH) and left-hand (LH) part. The RH part consists of a melodic line with various ornaments and fingerings. The LH part features a steady accompaniment of triplets. The score includes dynamic markings such as *mf*, *f*, and *pp*, as well as performance instructions like *sempre* and *II=pp*. Measure numbers 1, 4, 2, 44, and 47 are indicated at the start of their respective systems. Fingerings (1-5) and ornaments (marked with a star and a clef) are specified throughout the piece.

50

Lento

1 2

3 3 3 3

p *mf*

Leo. *Leo. *Leo. *

Їхав козак за Дунай

Їхав козак за Дунай,
Сказав: "Дівчино, прощай!
Ти, конику вороненький,
Неси та гуляй!"

Вийшла, ручки заломивши
І тяженько заплакавши:
"Як ти мене покидаєш,
Тільки подумай!"

"Білих ручок не ламай,
Ясних очей не стирай,
Мене з війни зі славою
К собі ожидай!"

Свиснув козак на коня:
"Оставайся здорова!
Як не згину, то вернуся
Через три года!"



Reguk Mami & anak



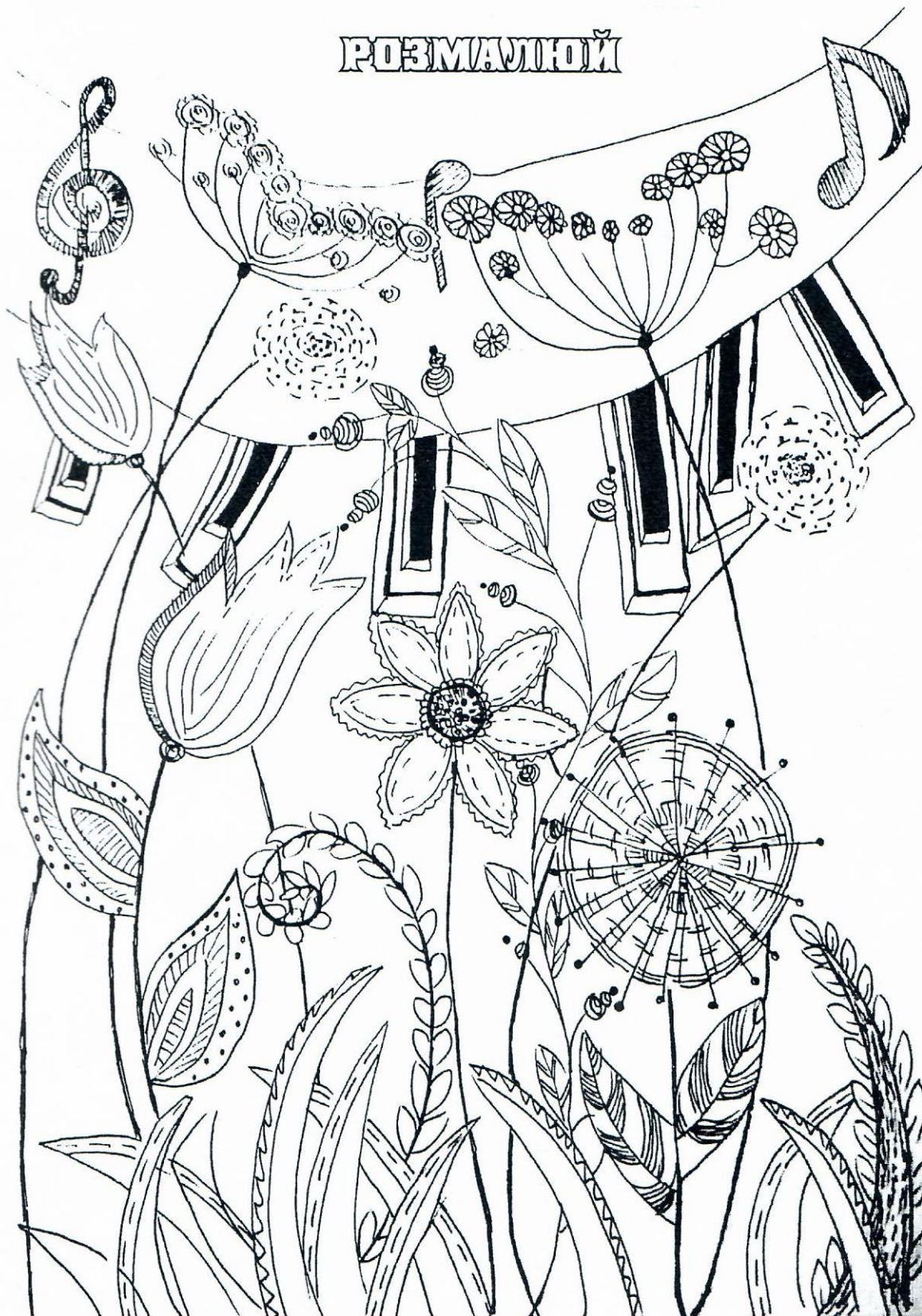
В оформленні збірки використанні художні роботи учнів відділення образотворчого мистецтва Трускавецької школи мистецтв ім. Р. Савицького:

Юліана Білас (8 р.), Ксенії Миколук (8 р.), Марії Федик (9 р.),

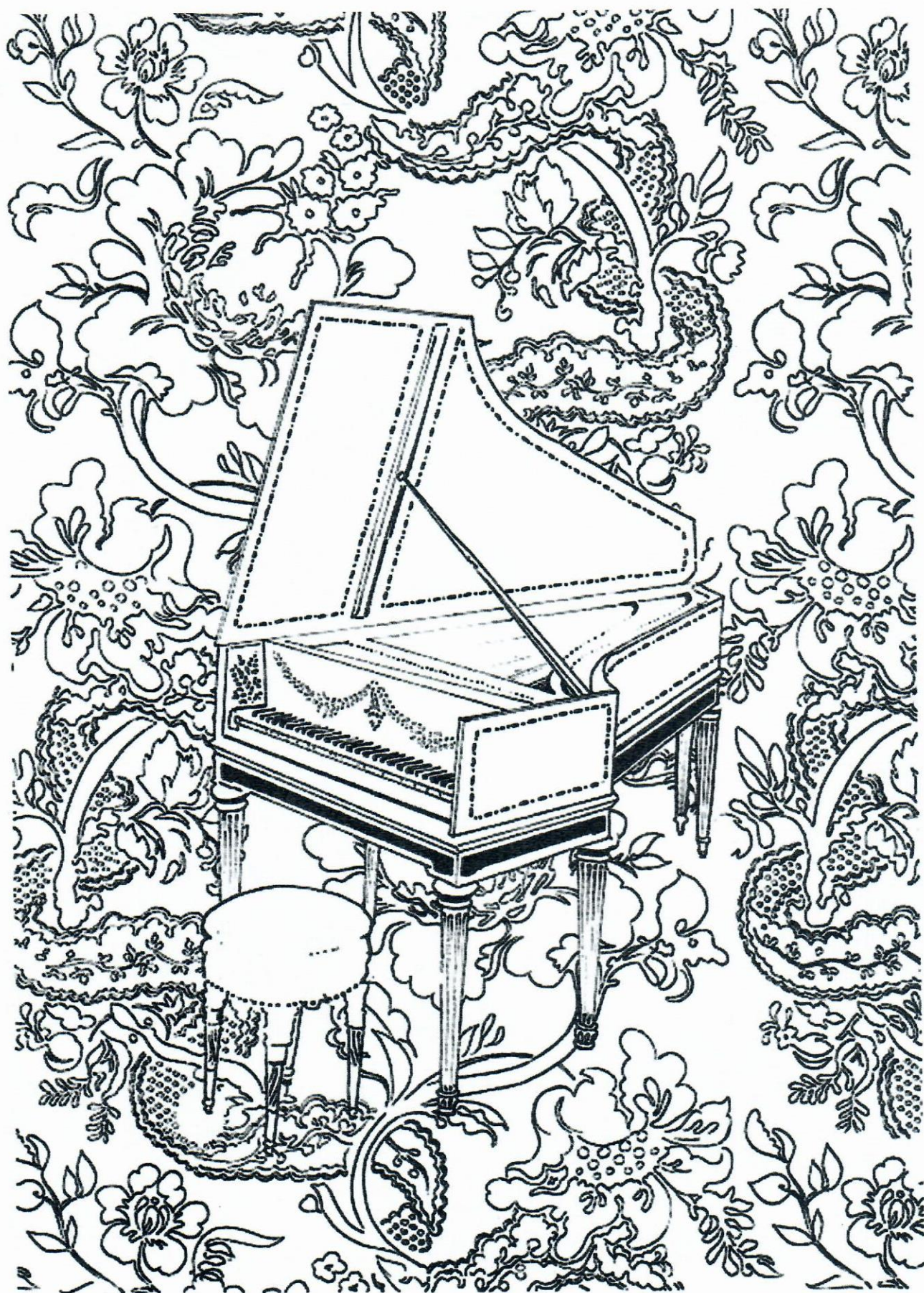
Софії Веднарчук (10 р.), Христини Скалич (10 р.),

Маркіяна Тишко (10 р.), Марини Попруженко (10 р.).

РОЗМАЛОЮЙ

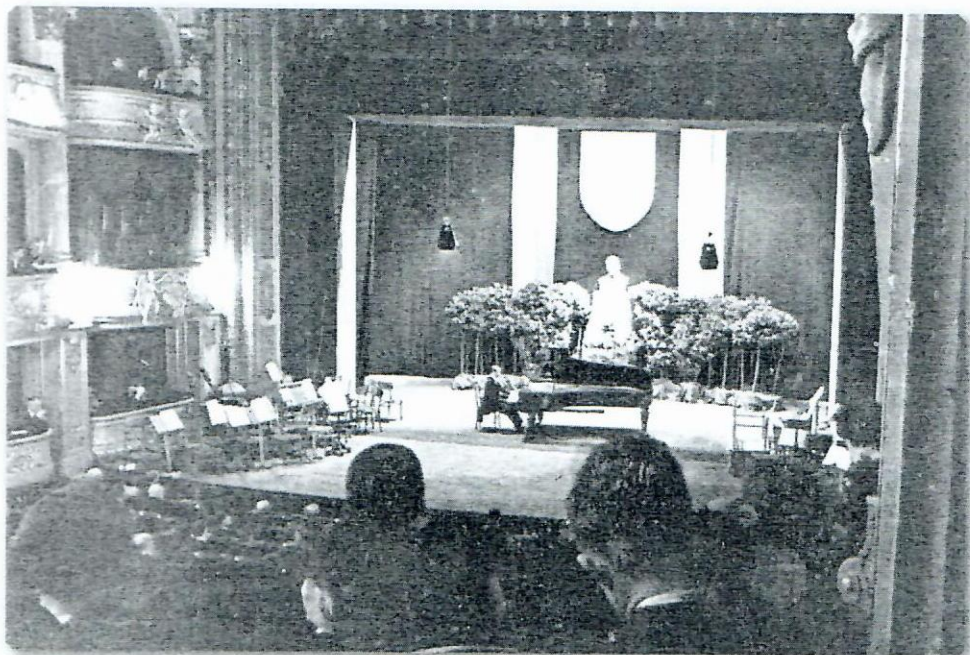


РОЗМАШОЙ





Роман Савицький грає на Львівському радіо.



*Концерт-академія присвячена 100-літтю від дня народження Миколи Лисенка.
Оперний театр у Львові, 24.04.1942 р.*

ROMAN SAWYCKY

UKRAINIAN
PIANO ALBUM FOR BEGINNERS



РОМАН САВИЦЬКИЙ
УКРАЇНСЬКИЙ
ФОРТЕП'ЯНОВИЙ АЛЬБОМ
ДЛЯ ПОЧАТКІВЦІВ

Титульна сторінка збірки
виданої у 1977 р. в Нью Йорку

FOREWORD

This beginner's collection is based on Ukrainian folk melodies—popular tunes which have long become a part of America's complex ethnic heritage. Some of these melodies have been used as base material for larger musical works by Ukrainian composers, while the Kozak Air (known also as the Cossack Air) which originated in 18th century Ukraine, had appeared in the works of Beethoven, Hummel, Weber and more recently in American music of Gershwin and Stothart.

The elementary piano arrangements were made during the years 1947–1954 in Berchtesgaden, Germany and in Philadelphia. Their author, pianist and educator Roman Sawycky (1907–1960), felt a need for a collection of this type in the post-war years and in absence of similar literature decided to produce a children's album himself.

With the help of national coloring his collection introduces one to the rudiments of piano playing: hand positions, note values, tempi, expression marks, *legato*, *staccato*, control and other basics of special value in the beginning grades. Written instructions as well as fingering of all pieces are taken from the original manuscripts.

In 1959 the author himself had prepared neat manuscripts of most of the pieces to serve as masters for a projected facsimile edition. Although the project never materialized most of these arrangements have since circulated separately in copied form enjoying considerable acceptance by little pianists.

In conjunction with its 25th Anniversary, the Ukrainian Music Institute of America, Inc. is presenting this beginner's album complete for the first time. The collection is also being published in memory of the author, Roman Sawycky, the Institute's founder and first director, in recognition of his efforts in music education. The album makes its appearance through the assistance of pianist-teacher Kalena Andrienko with the cooperation of musicographer Roman Lawrowycz

Roman Sawycky, Jr.
Cranford, N.J.
May 3rd, 1977

Вступне слово Романа
Савицького молодшого

ЗМІСТ



ПЕРЕДМОВА	4
БОГ ПРЕДВІЧНИЙ	5
ETERNAL GOD IS BORN	
НОВА РАДІСТЬ СТАЛА	5
NEW JOY	
НОВА РАДІСТЬ СТАЛА (інша версія)	6
NEW JOY(other variant)	
ВО ВИФЛЕЄМІ НИНІ НОВИНА	6
COOD TIDINGS IN BETHLEHEM	
ПОДОЛЯНОЧКА	9
SINGING GAME	
ЗОЗУЛЯ	9
THE CUCKOO	
ГЕЙ ТАМ НА ГОРІ СІЧ ІДЕ	10
MARCHING SONG	
ОЙ ХОДИТЬ СОН	10
LULLABY	
СТОЇТЬ ЯВІР НАД ВОДОЮ	11
ROZAK'S LAMENT	
ВЕРХОВИНО	12
HIGHLAND TUNES	
ЇХАВ СТРІЛЕЦЬ НА ВІЙНОНЬКУ	14
SOLDIER'S FAREWELL	
ЇХАВ КОЗАК ЗА ДУНАЙ	16
THEME AND VARIATIONS ON A KOZAK AIR	

НОТНЕ ВИДАННЯ

РОМАН САВИЦЬКИЙ

**УКРАЇНСЬКИЙ
ФОРТЕПІАННИЙ АЛЬБОМ
ДЛЯ ПОЧАТКІВЦІВ**

Редактор-упорядник, комп'ютерний набір – Оксана Кіселичник

 Трускавецька школа мистецтв ім. Романа Савицького
 Фестиваль-огляд ім. Романа Савицького

Здано до набору 22.09.2019 р. Підписано до друку 03.10.2019 р.
Гарнітура Times New Roman. Формат 60x84 1/8.
Друк офсетний. Папір офсетний.
Ум. друк. арк. 3,25. Зам. № 1719
Наклад 300 примірників

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
Серія ДК № 2509 від 30.05.2006 р.

Друк ПП «ПІСВІТ»

Адреса: вул. І. Мазепи, 7, м. Дрогобич, 82100 Україна
тел.: (03244) 2-23-35, 3-38-50.
E-mail: posvitdruk@gmail.com